

Сопоставительный анализ способов фиксации вторичной метафорической номинации в толковых словарях русского и белорусского языков (на материале глаголов ментальной сферы)

Вторичная номинация в системе номинативных средств языка занимает одно из ведущих мест – это обусловлено свойством языка, при помощи ограниченных средств фиксировать и передавать все многообразие и безграничность человеческого опыта. Еще Э. Сепир заметил, что «ни один язык не был бы в состоянии выражать каждую конкретную идею самостоятельным словом или корневым элементом. Конкретность опыта беспредельна, ресурсы же самого богатого языка строго ограничены» [1, с. 65]. Вслед за В.Н. Телия, под вторичной номинацией мы понимаем «использование в акте номинации фонетического облика уже существующей единицы в качестве имени для нового обозначаемого» [2, с. 29].

Специфика анализируемых единиц как средств вторичной номинации заключается в том, что в основе образования данных наименований лежит метафора. В нашем исследовании рассматривается прежде всего языковая глагольная метафора. За основу принято современное понимание метафоры как разновидности вторичной номинации при обязательном сохранении семантической двуплановости и образного элемента [3, с. 17]. Следует отметить, что акт метафорического творчества лежит в основе многих семантических процессов – создания полисемии, развитие синонимических средств, появление новых значений, развития эмоционально-экспрессивной лексики. «Без метафоры – считает Арутюнова – не существовало бы лексики «невидимых миров» (внутренней жизни человека), зоны вторичных предикатов, то есть предикатов, характеризующих абстрактные понятия» [4, с. 9]. В связи с этим в качестве объекта рассмотрения в данной работе послужат полисемантические глаголы со вторичным метафорическим значением, объединенные общим семантическим признаком ментальности в русском и белорусском языках. Цель данного исследования заключается в сопоставлении корпуса глаголов со вторичным метафорическим значением русского и белорусского языков. Материал был извлечен путем сплошной выборки из академического 4-томного «Словаря русского языка» под редакцией А.П. Евгеньевой и 5-томного «Тлумачальнага слоўніка беларускай мовы» под редакцией К.К. Атраховича.

Проблема выработки принципов отбора и подачи материала в толковых словарях является одной из основных в современной лексикографии. Однако особую сложность вызывает способ подачи отдельных лексико-семантических вариантов, которые в семантической структуре глагола

выступают как вторичные метафорические номинации, поскольку данные значения могут быть приведены в качестве самостоятельных ЛСВ, оттенков значения или вообще не включены в структуру слова.

В зависимости от характера и способа фиксации в словарях близкородственных языков все вторичные метафорические номинации можно дифференцировать следующим образом:

1. Вторичные метафорические номинации с равнозначными отношениями ЛСВ в русском и белорусском языках.

В этой группе лексико-графическая подача вторичной метафорической номинации в целом совпадает. Вторичные метафорические номинации могут быть представлены отдельными ЛСВ, за которыми следует иллюстративный материал, а могут быть выражены оттенками значений, которые в словарях обозначаются двумя наклонными чертами //. В данной группе ЛСВ русского языка соответствует ЛСВ белорусского, а оттенку значения в русском – оттенок значения в белорусском. Так, например:

рус. *взвесить* – 2. перен. Всесторонне обдумать, оценить. [Барклай де Толли], *взвесив все обстоятельства дела, решил, что сражение проиграно*. Л. Толстой, *Война и мир* [МАС: т. I, с. 164]. / бел. *узважыць* – 2. перен. Абдумаць, ацаніць што-н. *Тамара не стала ўсю ноч, усё перадумала да драбніц, усё ўзважыла*. Гроднеў [ТСБМ: т. V(1), с. 632];

рус. *переварить* – 3. Переработать, усвоить в процессе пищеварения. // перен. Разг. Воспринять, творчески усвоить. – *Вы, Мерцалов, видно, читали по этому вопросу, к сожалению, только совершенно не переварили того, что прочли*. Вересаев, *В юные годы* [МАС: т. III, с. 50]. / бел. *пераварыць* – 3. Перапрацаваць, засвоіць у працэсе стрававання. // перан. Разм. Успрыняць, засвоіць, перапрацаваць. *Унутры столькі незразумелых слоў не пераварыць да самай смерці*. Асіпенка [ТСБМ: т. IV, с. 165];

рус. *унюхать* – 2. перен. Узнать, проведать. – *Каменный уголь там находили, по озерам какие-то жирные ключи бьют. Богатые люди это давно унюхали*. Марков, *Строговы* [МАС: т. IV, с. 499]. / бел. *знюхаць* – 2. перан. Даведацца пра што-н.; пранюхаць. [Паўлінка:] *Што ж гэта нешта татавага зяця так позна ні слуху, ні духу? Ці не знюхаў ён, што ў мяне пасагу нямашака?* Купала [ТСБМ: т. II, с. 506].

2. Вторичные метафорические номинации с отсутствием соответствующего ЛСВ в русском или белорусском языках.

К этой группе относятся вторичные метафорические номинации, зафиксированные в одном из языков и отсутствующие в другом.

Так, в русском языке встречаются глаголы, имеющие в своей семантической структуре переносные значения, которых нет в соответствующих эквивалентах белорусского языка. Приведем некоторые

примеры: **зарубить** – 3. *перен. Разг.* Принять к сведению, запомнить навсегда. – *Заруби на будущее: против меня ни полслова. Я здесь хозяин, я один решаю.* Б. Васильев, Иванов катер [МАС: т. I, с. 567]; **копнуть** – 2. *перен.* Добраться до чего-л., вникнуть во что-л. *И еще больше подивилась Марья, когда копнула поглубже колхозные дела.* Мединский, Марья [МАС: т. II, с. 100].

В белорусском языке к таким глаголом относятся следующие языковые единицы: **кіпець** – 4. *перан.* Праяўляцца, развівацца бурна, з сілай (пра пачуцці, перажыванні, думкі і пад.). *Думкі кіпяць, блытаюцца.* Пянкрат [ТСБМ: т. II, с. 687]; **надгледзець** – 2. Выпадкова або знарок наглядаючы, убачыць, заўважыць. // *перан.* Убачыць, зразумець, наглядаючы, удумваючыся. *Першымі спробамі надгледзіць самабытніце і непаўторнае ў родным краі і ўяўляюцца нам сёння раннія вершы Багдановіча пра лесуноў і вадзянікоў.* Лойка [ТСБМ: т. III, с. 523]; **надслухаць** – употай прыслухоўваючыся, пачуць што-н. (сказанае другім, для другіх). // *перан.* Улавіць, зразумець чые-н. пачуцці, думкі і пад. *Фурсу здалося, што Бронісь надслухаў яго думкі.* Баранавых [ТСБМ: т. III, с. 565].

3. Вторичные метафорические номинации с отношениями несоответствия ЛСВ в русском и белорусском языках.

К этой группе относятся вторичные метафорические номинации, фиксированность которых в словарях различна. В одном словаре производное значение приводится как отдельный ЛСВ, в другом – как оттенок значения. Так, например:

рус. **добраться** – 2. *перен.* Постепенно, прилагая старания, усилия, узнать или понять что-л. *Как будто официальная бумага – такое литературное произведение, которое прямо вам и объясняет внутренний характер всего дела. Совсем нет: здесь нужно добраться до сущности некоторым соображениями.* Добролюбов, Ответ на замечания Г.А. Галахова [МАС: т. I, с. 408]. / бел. **дабрацца** – 1. Марудна або з цяжкасцю дасягнуць якога-н. месца. // *перан.* Прыкладаючы намаганні, дасягнуць разумення чаго-н. [Антон з Мікітам] *няхутка дабраліся да сэнсу ігры гэтых літар і слоў.* Ракітны [ТСБМ: т. II, с. 107];

рус. **уловить** – 1. Воспринять органами чувств что-л. слабо проявляющееся, едва видимое, слышимое и т.п. // *перен.* Понять, постичь что-л. (какую-л. мысль, смысл чего-л. и т.п.) в чьих-л. словах, разговоре и т.п. [Фрол] сосредоточенно слушал, стараясь уловить смысл чтения. Каронин-Петропавловский, Рассказы о парашкинцах [МАС: т. IV, с. 486] / бел. **улавіць** – 2. *перан.* Успрыняць органамі пачуццяў тое, што слаба праяўляецца, хутка знікае. // Заўважыць, прыкмеціць, адчуць што-н. // Зразумець, выявіць

сутнасць, характэрныя рысы чаго-н. *Насця гаварыла, не павышаючы голасу, і Заранік напружваў слых, каб улавіць сэнс яе слоў.* Хадкевіч. // Запомніць, пераняць мелодыю, матыў і пад. *Песня была новая, слоў .. [Жыгалка] не ведаў, але хутка ўлавіў матыў і цягнуў яе з натхненнем.* Дуброўскі [ТСБМ: т. V(1), с. 662];

рус. **всплыть** – 2. перен. (обычно в сочетании со словами: ‘в памяти’, ‘в сознании’, ‘в голове’ и т.д.). Вспомниться, возникнуть. *В памяти всплыл этот вечер; всплыло художавое лицо с крупной родинкой на конце носа.* Бек, Талант [МАС: т. I, с. 233]. / бел. **усплыць** – 1. Узняцца з глыбіні вады на паверхню. // Паказацца, з’явіцца. // перан. Паўстаць, з’явіцца ў памяці, думках і пад. *Нешта далёкае, даўно забытае ўсплыло і трывожна затрымцела ў маёй душы.* Палтаран [ТСБМ: т. V(2), с. 63].

Таким образом, полисемантические глаголы со вторичным метафорическим значением, объединенные общим семантическим признаком ментальности в русском и белорусском языках характеризуются высокой степенью схожести с точки зрения эквивалентности рассматриваемых значений. Это обусловлено генетической близостью языков и общими путями формирования их лексических составов. Несмотря на это, рассматриваемые глаголы имеют определенные отличия, касающиеся наличия / отсутствия соответствующего значения или оттенка какого-либо ЛСВ в одном из сравниваемых языков, что свидетельствует о своеобразной специфике развития каждого из языков.

Литература

1. Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. Переводы с англ. Э. Сепир. – М., 1993. – 656 с.
2. Телия, В.Н. Вторичная номинация и ее виды / В.Н. Телия // Языковая номинация (Виды наименований). – М. 1977. – С. 129–222.
3. Складарская, Г.Н. Метафора в системе языка / Г.Н. Складарская. – СПб., 1993. – 151 с.
4. Арутюнова, Н. Д. Метафора и дискурс / Н.Д. Арутюнова // Теория метафоры. – М., 1990. – С. 5–51.

Лексикографические источники

1. МАС: Словарь русского языка : в 4 т. / гл. ред. А.П. Евгеньева. – М. : Русский язык, 1981–1984.
2. ТСБМ: Тлумачальны слоўнік беларускай мовы : у 5 т. / пад рэд. К.К. Атраховіча. Мн: Бел. Энцыклапедыя», 1977–1984.